

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. I, БР. 2  
ШТИП, 2016

VOL. I, NO 2  
STIP, 2016

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. I, Бр. 2  
Штип, 2016

Vol. I, No 2  
Stip, 2016

ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>



## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија  
ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia  
ISSN 2545-3998  
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice per year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Д-р Драгана Кузмановска, декан на Филолошкиот факултет во Штип  
FOREWORD

Dragana Kuzmanovska, PhD, Dean of the Faculty of Philology in Stip

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Даринка Маролова

ПОСТАПКИ ПРИ ПРЕВЕДУВАЊЕТО НАСЛОВИ НА КНИЖЕВНИ  
ДЕЛА ОД ГЕРМАНСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

Darinka Marolova

PROCEDURES WHEN TRANSLATING LITERARY WORKS TITLES  
FROM GERMAN INTO MACEDONIAN

### 25 Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev

COMPARATIVE LINGUISTIC ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH  
PROVERBS AND SAYINGS

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 35 Igor Grbić

OCCIDENTOCENTRIC FALLACY: DOWNSIZING THE WORLD, OR  
KEEPING THE OTHERNESS OF THE OTHER

### 49 Марија Ѓорѓиева-Димова

ИСТОРИЈАТА КАКО ИНТЕРТЕКСТ

Marija Gjorgjieva Dimova

HISTORY AS AN INTERTEXT

### 61 Stefano Redaelli

POETICHE MATEMATICHE, MATEMATICHE POETICHE

Stefano Redaelli

MATHEMATICAL POETICS, POETICAL MATHEMATICS

### 71 Bilge Kaya Yiğit

SİNOPLU SAFAYÎ HAYATI ESERLERİ VE İNEBAHTI VE MOTON'UN  
FETHİNİ ANLATAN FETİHNAMESİ

Bilge Kaya Jigit

SAFAYÎ WHO IS FROM SINOP, HIS LIFE, HIS WORKS AND THE  
FETİHNAME OF İNEBAHTI AND MOTON



**83 Snežana Petrova**  
L'ACTION TRAGIQUE DES « FURIEUX »: LA MÉDÉE DE CORNEILLE ET SES SOURCES ANTIQUES  
Snežana Petrova  
THE TRAGIC ACTION OF “FURIOUS”: MEDEA BY CORNEILLE AND ITS ANCIENT SOURCES

**93 Eva Gjorgjievska**  
LES MOTIFS DU MATRICIDE DANS LES ÉCRITS DE JEUNESSE DE MARCEL PROUST  
Eva Gjorgjievska  
THE THEMES OF MATRICIDE IN THE EARLY WRITINGS OF MARCEL PROUST

**99 Mahmut Çelik, Alirami İbraimi**  
SABİTYUSUF ‘UN “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR“ ADLI HİKÂYESİNDE AİLE KAVRAMI  
Mahmut Celik, Alirami İbraimi  
THE FAMILY IN SABIT YUSUF’S “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR?” STORY

**107 Славчо Ковилоски**  
ЗАПИСИ НА МАРГИНИТЕ: ОД КНИЖЕВНОТО НАСЛЕДСТВО НА МАНАСТИРОТ ТРЕСКАВЕЦ  
Slavcho Koviloski  
RECORDS ON THE MARGINS: FROM THE MONASTERY LITERARY HERITAGE OF TRESKAVEC

#### КУЛТУРА / CULTURE

**115 Трајче Стојанов**  
ЕДНА МОЖНА КРИТИКА НА БАХТИНОВАТА ИНТЕРПРЕТАЦИЈА НА ДОСТОЕВСКИ  
Trajce Stojanov  
A POSSIBLE CRITIQUE ON BAHTIN’S INTERPRETATION OF DOSTOEVSKY

**127 Ана Попова**  
LES PUISSANCES CÉLESTES ET LA SECONDE VENUE DU CHRIST SUR LES FRESQUES DE SAINT-GEORGES À POLOŠKO  
Ana Popova  
THE CELESTIAL POWERS AND THE SECOND COMING OF CHRIST IN THE PAINTED DECORATION OF ST. GEORGE AT POLOŠKO

**143 Екатерина Намичева, Петар Намичев**  
АВТЕНТИЧНОСТА И ЗНАЧЕЊЕТО НА ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ НАСЕЛБИ ВО МАКЕДОНИЈА  
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev  
AUTHENTICITY AND PRIDE OF VERNACULAR SETTLEMENTS IN MACEDONIA

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 159 Regula Busin**  
REDEMITTEL AUS SICHT DES FREMDSPRACHLICHEN  
ERWACHSENENUNTERRICHTS  
Regula Busin  
PHRASES FROM THE PERSPECTIVE OF FOREIGN-LANGUAGE ADULT  
EDUCATION
- 171 Игор Станојоски**  
ФОНЕТСКИ И ФОНОЛОШКИ ДЕВИЈАЦИИ ВО УПОТРЕБАТА НА  
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАЈ ПОЛСКИТЕ И УКРАИНСКИТЕ СТУДЕНТИ  
Igor Stanojoski  
PHONETIC AND PHONOLOGICAL DEVIATIONS IN THE USE OF  
MACEDONIAN LANGUAGE BY POLISH AND UKRAINIAN STUDENTS

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 185 Весна Мојсова-Чепишевска**  
МАКЕДОНСТВОТО КАКО СИМБОЛ НА ГРАДИТЕЛСТВОТО  
Vesna Mojsova Cechishevskaa  
THE MACEDONIANSHIP AS A SYMBOL OF BUILDING
- 193 Марија Гркова**  
ЗА ЧУВАЊЕТО НА ИДЕНТИТЕТОТ НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
Marija Grkova  
THE MAINTENANCE OF THE MACEDONIAN'S LANGUAGE IDENTITY

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 199** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

**Mahmut Çelik**  
**Alirami İbraimi**

## **SABİT YUSUF ‘UN “KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR” ADLI HİKÂYESİNDE AİLE KAVRAMI**

**Özet:** Bu çalışmada; Sabit Yusuf’un “Kötü Yürekli Olan Kimdir? ” hikâyesinden hareketle aile bireylerinin birbirlerini daha iyi tanımalarının önemi üzerinde durulmuştur. Hikâyenin giriş bölümü, bazı kişilerin kötü konuşmalarıyla, dedikodu yapımlarıyla başlar. Gelişme bölümünde ise; çocuğun babasını araştırarak tanınması, sonuç bölümünde ise, aile içinde mutluluk işlenir.

Hikâye günlük hayatta yapılan dedikodulardan ibarettir. Söylenen kötü sözlerin nereye varacağını düşünmeden , her yerde her şeyin konuşulamayacağını; başka kişilerin, tanımadıkları aileler hakkındaki konuşulanları kötü sonuçlar doğuracağını anlatır. Fakat kötüleneren kişiler araştırılırsa, iyi insanlar oldukları kanısına varılacağı anlatılmıştır.

**Anahtar kelimeler:** *Sabit Yusuf, hikâye, dedikodu, aile, çocuk, baba.*

### **Giriş**

Hikâyeler konuları itibariyle önem kazanmaktadır. İbret alınacak ders esas olarak amaçlanmıştır. Hikâye okuyucuyu eğitmek ve belli bir mesaj vermektir. Bazı hikâyelerde, genel olarak belirli tipler çerçevesinde iyilerle kötülerin mücadelesine şahit olmaktadır. Halkın kötü alışkanlıklarını değiştirmesinin çok zor olduğunu; onların konuşmalarından örnekler vererek çözmeye çalışmaktadır. Bununla birlikte her şeyin araştırılarak bir yargıya varılması anlatılmaktadır. Sabit Yusuf “Kötü Yürekli Olan Kimdir?” hikâyesinde okuyuculara her şeyin araştırılarak güzel sonuçlara varılacağını anlatmıştır.

Dil ve ifade bakımından hikâye sade ve halkın anlayacağı bir dil kullanılmıştır.

### **I. Aile**

Aile hakkında ne kadar tanım yapılırsa yapılsın, aileyi tanımlamak zordur. Çünkü aile toplum içinde en geniş bir kavrama sahiptir. Aile toplumun çekirdeğidir. Aile, hayatı yaşayarak ve bireylerine yaşatarak öğretir. Ailenin hoşgörülü ve mutlu olması toplumun mutlu olması demektir.

Aile, en eski yapı taşlarından biridir. Aile, birkaç kişinin bir arada yaşaması demektir. Bir arada yaşama ise; anne, baba, dede, nine ve çocukların birlikteliğidir. Aile, insanı insan yapan, değerli kılan, kimlik kazandıran bir oluşumdur. Aile, bir çatı altında kalma, birlikte yaşama, küçük veya büyük bir ortamı paylaşma, yoklukta veya darlıkta birbirine sarılma, zenginliği abartmama, her ortama ayak uydurma ve hayata tutunarak devam etmektir.

Sözlük ve yazılarda ailenin tanımı şu şekilde verilmiştir:

-“Aile, evlilik ve kan bağına dayanan, karı koca, çocuklar, kardeşler arasındaki ilişkilerin oluşturduğu toplum içindeki en küçük birliktir. Karı, koca ve çocuklardan oluşan topluluktur.” (Türkçe Sözlük)

- “Aile; bir kimsenin karısı, akraba, ev halkı, aynı gaye için çalışan kimselerin hepsi: matbuat ailesi.” (Devellioğlu)

- “Aile bireyleri çok özel bir gruptur, bireyleri arasındaki ilişki yaşam var olduğu sürece vardı ve var olacaktır.”(Rot, 1988 ).

- “Aile bireyleri arasında , yakınlık, nazıklık ve duygusal bir bağ vardır.” (Тоновски, 2000, s. 309 )

- Aile resimdeki renkler gibidir, azlığı veya çokluğu resmim eksik olması demektir.

- Aile; toplumun temel taşı, bütünü, en önemli unsurudur.

- Aile; bireylerin bir arada yaşaması, bütünlük oluşturması, huzurlu olması, toplumun huzurlu olması demektir.

- Aile; sıcak bir yuva demektir.

- Sağlıklı bir aile meyve ağacına benzer. Sağlıklı meyve ağacı, güzel ve tatlı meyveler yetiştirdiği gibi, sağlıklı aile de huzurlu bireyler yetiştirir.

## II. Ailede Sevgi ve Saygı

“Sevgi; insanı bir şeye veya bir kimseye karşı yakın ilgi ve bağlılık göstermeye yönelen duygudur.” (Türkçe Sözlük)

Aile içinde en temel unsur sevgidir. Sağlıklı bir aile içinde sevgi zorunluluktur. Ailenin sağlıklı ve huzurlu olması sevgiye bağlıdır. Sevgi karın doyurmaz, ama sevgi aileyi huzurlu kılar, aileyi ayakta tutar. Aileyi ayakta tutan tek şey sevgidir. Sevginin olduğu yerde aile var, huzur var, sohbet var, birlik-beraberlik var.

Çocukların güvene ve güvenilir bir aileye ihtiyacı var. Çocukların en çok sevgiye ve güvene ihtiyacı var. Sevginin olduğu yerde güven, güvenin olduğu yerde güçlü bir aile bağı var. Sevginin olmadığı yerde problem ve eğitimsizlik var. Eğitimsizlik ve problemin olduğu yerde çocukların huzursuz olmasına demektir. Ailedeki güven ve huzurun olması gelecekteki çocukların şefkatli ve saygılı olmasıdır, ayrıca çocukların çevreye, topluma ve büyüklere karşı saygılı olması demektir. Demek ki; ailenin bütünlüğü sevgiden geçer.

Saygı da aile içinde sevgiden geçer. Çocuğun anne-babaya, anne-babanın çocuğa karşı gösterdiği saygı, aile içindeki beraberliği oluşturur. Bu da çocukların güvene, güvenilen ailede çocukların yetişmesine; sevgiden sonra da saygıya ihtiyaç duyulmaktadır. Kültürümüzde saygı küçükten büyüğe olduğu sürece arada sevgi ve saygı devam eder. Her açıdan en çok sevgi, saygı ve güven duyduğumuz aile bireyleridir. Bunlardan biri eksik olsa, aradaki aile bağlarının sarsılmasına sebep olur.

Aile bireylerinde sevgi, saygı ve güven olduğu sürece ailede mutluluk devam edecektir. Mutluluk devam ettiği sürece eğitimli ailelerin çoğalacak ve toplumumuza kültürlü aile bireyleri kazanılacak demektir. Aile bireyleri mutluluğu ve üzüntüleri paylaşması demek, her şeyi samimi bir şekilde paylaşması demektir. Çocukların, aile içindeki sevgi, saygı ve güven içinde yetişmesi; ilerde ailesinin aynasını yansıtması demektir.

Samimi aileler üzüntülerini, mutluluklarını, heyecanlarını paylaşan insanlardır. Çocuk, dünyaya geldiği andan itibaren aile değerlerini yaşayarak büyür. Ailenin konuşmaları ve davranışları, o ailenin hakim olduğu değerlerini yansıtır. Aile ortamında geçerli olan değerler, o ailenin kişilik yapısını gösterir. Çocuklar, ailesinin sergilediği birçok davranışı izleyerek aile değerlerini öğrenir ve onlar büyüyünce yansıtır.

### **III. Sabit Yusuf'un Hayatı Ve Eserleri**

Sabit Yusuf Gostivar'ın Aşağı Banitsa köyünde "7 Nisan 1957" (Yusuf, 1993) yılında dünyaya geldi. İlkokulunu Gostivar şehrinde başlayıp ortaokul ve lise öğrenimini de aynı şehirde bitirdi. Küçük yaşlarda yazı yazmaya başladı. "Şiir, öykü ve oyunları yurdumuzda Türk dilinde çıkan tüm gazete ve dergilerde, hatta Türkiye'de çıkan kimi gazete ve dergilerde yayımlanmıştır". (Yusuf, 1991). Liseyi bitirdikten sonra kısa bir dönem olarak öğretmenlik yaptı. Gostivar'da faaliyet yapan "Goteks" Tekstil Fabrikası'nda işçi olarak çalıştı. Bazı gazetelerde muhabir olarak çalıştı. "Gostivar'da özel radyoda gazeteci sunucu olarak çalıştı." (Yusuf, 1996). "Birlik" gazetesi Gostivar muhabiri olarak çalıştı.

"İlk şiir kitabı "Yaşam ve Ötesi" 1982 yılında "Birlik" Yayınları'na yayımlandı. Bunu, "Afacan Çocuk" (çocuk şiirleri, "Tan" Yayınları, Priştine 1983), "Küçük İlker" (çocuk Öyküleri "Birlik" Yayınları, Üsküp 1986), "El Ele" (çocuk şiirleri, "Tan" Yayınları, Priştine 1988), "Nazım" (şiirler, "Birlik" Yayınları, Üsküp 1989), "Çocuk Oyunları" (çocuk tiyatro oyunları, "Tan" Yayınları, Priştine 1991), kitapları izledi." ("Sabit Yusuf Kimdir", 2011).

Sabit Yusuf'un yazdığı tiyatro oyunlarının bazıları Makedonya ve Kosova'da yayınlanmakta olan gazete ve dergilerden "Güven" "Kültür Güzel Sanatlar Derneği'nin amatör tiyatro kolu tarafından sahnelendi. Onun şiir ve hikâyeleri çocukların günlük oyun ve hayatlarını konu alarak yazmıştır. Hikâyelerinin çoğu yaşanmış olaylardan esinlenerek okuyucularına aktarmakta. Hikâyelerinin ve şiirlerinin çoğu kendi oğlu olan İlker'e onun hayatından örnek alarak ona armağan etmiştir. Toplam 9 kitabı yayınlandı. 8 Mayıs 2007 yılında vefat etti.

### **IV. Sabit Yusuf'ta Sevgi ve Saygı**

İnsanların değeri "büyük başarıları ile insanlığa ün salmış kişilerin, hayatlarını araştırdığımız zaman bu insanların çok kuvvetli amaçlar geliştirmiş olduklarını görürüz". (Kaya, 2005, s. 147). Makedonya'da yaşayan şairlerimizin değeri de, yazmış oldukları eserlerden anlaşılmaktadır. Samimi ve gerçekçi oldukları, yazmış oldukları hikâyelerden de anlaşılmaktadır. Yazmış oldukları hikâyelerin samimiyeti de kullandıkları yer, ülke ve gerçek isimlerden belli olmaktadır.

Yazarlarımızın bazıları aile isimlerini kullanarak şiir ve hikâyeler vermişler. Sabit Yusuf da, oğlu İlker için şiir ve hikâyeler yazmıştır. Şiir ve hikâyelerindeki olayları, gerçek hayattan , yani ailesinin hayatından alarak toplumun aydınlatılmasını amaçlamıştır. Sabit Yusuf, kendi aile fertlerin isimlerini kullanarak, onlara karşı sevgi ve saygısını göstermiştir. Star Jordan diyor ki:



“Nereye gittiğini bilen kişiye, yol vermek için dünya bir yana çekilir”. (Kaya, 2005, s. 147).

Sabit Yusuf’un hikâyelerinde tespit edilen değerler şunlardır: aile hayatı, aile değeri, aile sevgisi, büyüklere karşı sevgi ve saygı, çocuk sevgisi, arkadaş sevgisi, doğruluk, dürüstlük, içtenlik, iyilik, yardımseverlik, merhamet, okul sevgisi; yalan söylememe, büyük sözü dinleme, doğru sözlü olma vs.

### V. Sabit Yusuf’un “Kötü Yürekli Olan Kimdir?” Hikâyesi

“Çocukların çoğu, büyüklerinin kendilerini aldattıklarını öğrendikleri zaman derin bir üzüntü duyarlar. Ama hangi büyük, yalan söylenen çocuğa yüklenmeden önce, kendi vicdanını yoklamak gereğini duyar? İşin doğrusu şudur ki en iyi eğitim suçlamak, kötülemek değil, çocuğu anlamaya çalışmak, ona yardım etmek, onu kusurlarından kurtarmaya uğraşmaktır”. (Alendy, 1974, s. 85).

Sabit Yusuf, bu noktayı İlker’in yaşadığı bir olayla açıklık getirmiştir:

*İlker, sokakta oyun oynarken, birkaç kişinin, babasının aleyhinde konuştuklarını işitti. Babası söz konusu olduğu için konuşulanlara kulak verdi, her sözü dikkatle dinledi. Bu adamlar babası hakkında çok kötü ve çirkin sözler söylüyorlardı. Konuşmalar ilerledikçe, İlker’in öfkesi giderek artmaya başladı. Kalbine işleyen bu çirkin sözler, onu hayal kırıklığına uğrattı. Kendini tutamayarak söze karıştı:*

*- Amca, benim babam kötü yürekli değildir! Yalan söylüyorsunuz! O kötü yürekli değildir!- dedi ve acı acı ağlamaya başladı.* (Kötü Yürekli Olan Kimdir?, 2012, s. 14)

Bu dönemde, “Çocuğun bilgiye, nasihate değil, zengin tecrübeye örnek davranışlara ve örnek model insanlara ihtiyacı vardır.” (Kaya, 2001, s. 26).

Hikâyenin başında İlker kötü bir olayla karşılaşmıştır. Sokakta oynarken birkaç kişinin babasının aleyhinde konuşmasını duymuştur. Bazan “çocuk yaşadığı çevrede kendini tanımaya başlar. Aile çevresinde ilk adımlarını atar. Yaşadığı toplumun kültürel sembollerini farkeder. Büyüdükçe yaşadığı çevreyi tanır.” (Çelik, 2012, s. 74-81). Bu konuşmalar İlker’in hem moralini bozmuş, hem de güne kötü başlamasına neden olmuştur. Kötü konuşmalar İlker’in babası hakkındaki sevgisini ve olumlu düşüncelerini hayal kırıklığına uğratarak, öfkenin artmasına neden olmuştur. Öfke insana kötü işler yapmasına yol açabilir. İlker ise öfkesine yenilmemiş, oradaki amcalara babasından bahsetmeye, babasının iyi bir insan olduğuna karar vermiş. İlker babasının iyi bir insan olduğunu anlatmaya çalışsa da, oradaki amcalar İlker’i dinlemeyip dedikodu yapmaya devam etmişlerdir. İlker ise bu konuşmalardan sonra kendine soru sormaya ve babasını araştırmaya başlamış.

Bu dönmlerde “Gencin gelişmesinin sağlıklı olabilmesi için ailesinin yapması gereken; önce gence güven duyması, sonra onun davranışlarını gözlemesi ve sınamasıdır”. (Kaya, 2001, s. 43)

*İlker “Fazla bir şey demeden eve koştu. Bahçede dinlenen babasına yanaştı. Olup bitenleri anlatacak gücü yoktu. Hiçkırı hiçkırı ağladığından, gözyaşları içinde boğuluyor gibiydi. Bu durum babasını meraklandırdı.*

*- Neyin var oğlum?! Sana ne oldu böyle?- diye sordu.*

*İlker’in hüngür hüngür ağlayışı, yanıt verebilmesini engelledi. Bir-ikikez kekeledikten sonra, tekrar ağlamaya devam etti. Oğlunu bu durumda gören babası,*

onu yatıştırmak için elinden geleni yaptı.

- Sakin ol, - dedi. - Nedir bakalım seni bu denli üzen?

İlker yavaşça babasının kollarına sığındı ve sakinleşmeye başladı. Gözlerinden boncuk tanecikleri gibi yuvarlanan gözyaşlarını elinin tersiyle sildi. Birkaç kez daha acı acı hıçkırıdıktan sonra, babasına döndü.

- Babacığım, dedi, senin kimseye kötülük ettiğın oldu mu?

- Hayır, oğlum. Neden kötülük edecek mişim?

- Az önce öyle bir şeyler işittim. Bir amcalar, senin aleyhinde çok kötü şeyler konuşuyorlardı!

Babası durumu anlayınca, gülümsedi. Oğlunu bağına basarak, eliyle başını okşadı.

- Demek ki seni budenli üzen şey buydu! Boş ver, oğlum! Seni nınların konuştuğlarına aldırma! Bugün herke sistediğini konuşabilir.

- Amasen, kötü yürekli değilsin, değil mi babacığım?

- Tabii ki değilim. Bunu herkes biliyor.

- Ya o amcalar?....

-Sen onlara aldırma. Sana bunu nasıl lanlatsam ki. Anlayacak yaşta değilsin henüz. Büyüyünce, her şeyi kendin anlayacaksın.” (Yusuf, 2012, s. 14).

İlker, bu konuşmalardan sonra hemen eve koşup, babasına soru sorarak onu daha iyi tanıması için cevap istemiştir. Kötülük edip etmediğini sormuş. Babası ”hayır” dese de, İlker yine babasını araştırmaya devam etmiştir. Çocuklar, çocuk olmasına rağmen bir şeyi öğrenmek için sorular sorarak öğrenmeye çalışırlar. Aldıkları cevaplar onları tatmin edinceye kadar araştırmalarına devam ederler. Çocuklar ailesine çok bağılı olduklarından, onların kötü olduklarını kabullenmezler. Çünkü anne-babalar çocukların gözünde; dünyanın en iyi, en dürüst insanları olduklarını inanırlar.

“İlker babasından aldığı cevaplara tatmin olsa da; babasını tekrar araştırmaya, sormaya, onun hakkında bilgi almaya devam etmiştir. Babasından sonra en güvenilir kişiye öğretmenine danışmaya, babasını sormaya gitmiştir.

İlker, babasının bu sözleriyle yetinmedi. Ertesi gün, okula gittiğinde, öğretmenine her şeyi olduğu gibi anlattı. Öğretmeni tatlı sözlerle ona durumu açıklamağa çalıştı.

- Sen buna üzülme, - dedi.

- Aslında, babanın aleyhinde konuşanlar en kötü yürekli insanlardır. Bir kimseyi kıskandıkları zaman, hep onun ardından konuşurlar. Oysa, bir kim senin ardından konuşmaktan kötü bir şey yoktur.” (Yusuf, 2012, s. 14).

İlker, babasını daha iyi tanımak için yalnız babasına sormuyor, onu bir de en güvenilir kişiye; öğretmenine sorar. “Öğretmenlerin görevi; öğrencilerine yüksek idealler aşılacak ve önlerine onları başarıya götürecek hedefler koymaktır”, öğrencilerini doğruyu bulmaya yönlendirirler. (Kaya, 2005, s.147) Öğretmeninin sözleri babasının kötü kalpli olmadığını, konuşanların kötü kalpli olduğunu söylemiştir. Öğretmeni bu sözlerle de kalmayıp; bir kişiyi kıskandıkları zaman, onun ardından kötü konuştuğlarını da söylemiştir. Öğretmeninden aldığı tatlı söz ve güzel bilgiler İlker’i tatmin etmeye yetmiştir.

“Öğretmeninin bu sözlerinden sonra, İlker’in canı rahatladı? Okuldan eve dönünce, sevinçten kanatlanmış gibiydi. Sokak kapısından gürültüyle girerek babasına doğru koştu.

- Anladım, dedi. Asıl kötü yürekli olanlar, senin aleyhinde konuşanlarmış. Sen

*dünyanın en iyi babalarından birisin!"* (Yusuf, 2012, s. 14).

İlker, öğretmeninin babası hakkındaki güzel sözlerinden sonra, eve koşarak babasından özür dileyip babasına sarılmıştır. İlker tekrar babasının dünyanın en iyi insanı olduğunu anlamıştır. Babasının çok iyi olmasını çekemeyenler, babası hakkında kötü konuşuklarını anlamıştır. Demek ki çocuk "eğitimi hiç bir şekilde sertlikle yapılamaz" her şey yaşayarak ve yaşatılarak öğretilmiştir. (Alendy,1974, s. 93).

### **Sonuç**

Hikâye günlük hayata yaşanan ve konuşulanlardan alınmıştır. Hikâyede dil sade ve anlaşılır bir şekilde kullanılmıştır. Hikâye aile hakkındaki dedikodu, kötü konuşuklarla başlar. Fakat bu dedikodular daha sonra aile bireylerinin birbirini daha iyi tanınmasına yol açmıştır. İlker'in babasını araştırması, ilerde onu daha iyi tanınmasını vesile olmuştur

"Kötü Yürekli Olan Kimdir?" hikâyedeki konu günlük hayattan alınıp işlenmiştir. Sözü edilen kişiler ve olaylar o kadar gerçekçidir ki, okuyucuları başka hikâyelere, başka kavramlar kurmaya götürmemiştir. Okuyucuların kötüyü ve gerçeği daha kolay ayırt etmesi için, daha inandırıcı olması için hikâyedeki kişiler ve konuşuklar gerçek hayattan alınmıştır. Hikâyemizde halkın konuşmaları, dedikoduları, kıskandıkları kişiler hakkındaki kötü konuşuklar işlenmiştir.

Hikâyedeki örnek; gerçek kişilerin sözleri, davranışları, gerekse olayların geçtiği sokağı, tüm çıplaklığıyla vermiştir. Hikâyedeki kişiler objektif olarak yansıtılmıştır. Sabit Yusuf belirli halk sorunları üzerine, kendi düşünce ve sorunlarını belirtmiş ve yansıtmıştır. Sorunları verirken de kendi tecrübe ve bilgisinden yararlanarak çözüme doğru gitmiştir. Kendi görüş ve düşünceleri ile halkın görüş ve düşüncelerini karşılaştırarak kritik etmiştir. Halkın bazı saplantıları, kötü alışkanlıkları ve kötü düşünceleri olması, bunları sorgulayarak olumlu yönde yansıtmasına örnek vermiştir. İşlenen hikâye özgürce yansıtılmıştır. Sabit Yusuf'un çok kullandığı bir yöntem; bir olayı birlikte incelemek, birlikte araştırmak, ortak bir çözümü varmaktır.

### **Kaynakça**

1. Alendy, Rene (1974). *Problem Çocuklar*. İstanbul: Kitap Yayınları.
2. Çelik, Mahmut (2012). *Hikmet, Journal of scientific reasearch*. pp. 77-82. ISSN 1857-5935, link: *Makedonya Türk Hikayelerinde Çocukların Sosyaleşmesi*.
3. Devellioğlu, Ferit (1996). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat*. 13. Baskı, Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.
4. Kaya, Canten (2001). *Çocuk Eğitiminde Anne Babaya Öneriler*. İstanbul: Zambak Yayınları.
5. Kaya, Canten (2005). *Öğretmenlere Öneriler*. İzmir: Zambak Yayınları.
6. Rot, N. (1988) *Socijalna interakcija*. Beograd: Naucna knjiga.
7. Türk Dil Kurumu (1998). *Türkçe Sözlük*. Ankara: TDK.
8. Yusuf, Sabit (2012, Nisan 30). Kötü Yürekli Olan Kimdir?, *Yeni Balkan Gazetesi*.
9. Yusuf, Sabit (1991). *Çocuk Oyunları*. Priştine: Tan Yayınları.
10. Yusuf, Sabit (1993). *Afacan Çocuk*. Priştine: Tan Yayınevi.
11. Yusuf, Sabit (1996). *Gönlüm Sevgiden Taştı*. Üsküp: Birlik Yayınları.
12. Тоноски, Ѓорѓи (2000). *Социологија*. Скопје: „АУРОРА“.

Mahmut Celik  
Alirami İbraimi

### **The Family in Sabit Yusuf’s “Kötü Yürekli Olan Kimdir?” Story**

**Abstract:** In this study, one of Sabit Yusuf's stories, “Kötü Yürekli Olan Kimdir?”, has been examined in terms of the importance of family members knowing each other better. In the introductory part of the story the author introduces some people talking ill of others and gossip. In the main part, the child's struggle to know more about his father is depicted. In the conclusion the happiness within the family is expressed.

The story consists of gossip made in daily life. The main lesson in the story is the evil of careless talking and gossiping. The author tells us the results of the words that are spoken without thinking. He warns us that you cannot say everything everywhere. The story also describes the evil in speaking badly about the families we don't know about, and how this will bring bad results. Because after exploring it may be concluded that those that we might consider evil might actually be good people.

**Key words:** *Sabit Yusuf, stories, gossip, family, child, father.*